

Doubtless Bay *Oudou-Oudou*, a double rendering of the Maori *Ururu*. His *Rakau Manga Manga* for Cape Brett, and his *Baie Tofino* for what seems to be Arkles Bay or Little Manly are something of a mystery, while his *Roebuck* for Ruapuke Island is a sheer delight, not attributable to William Dampier.

After D'Urville, one might have expected rather better of Fournier of the *Heroine*, but his principal contribution to the place names was *Tokolabo*, his version of Whakaraupo, the original name of Lyttelton harbour. However, by the time Fournier arrived, the trading era was well under way and it was with the early traders that the business of name-dropping really began.

It started in the Bay of Islands, itself a name they could hardly tamper with, but they had a field day with the local place names. The first anchorage the early whalers used in the Bay at Te Puna, became *Tippoona*, *Tippannah*, *Tupona* and sometimes *Tipuna*; later they moved across to Paroa Bay, which they called *Paroo* or *Parro*, and when finally they settled for the bay of *Kororareka*, it was variously rendered as *Koradica*, *Koradika*, *Kororadica*, *Koradira* and even as *Corroradickee*.

The Waikare Inlet appeared as *Wycaddie*, *Wycaddy*, and *Why Catty*; the neighbouring inlet of Kawakawa might have seemed straightforward, but it had its variations in *Cowa Cowa*, *Koua Koua* and *Kowa Kowa*; Okiato was called *Okiarto*, and that first seat of British authority, Waitangi, appeared as *Wytangy* and *Why Tangie*. Perhaps the best of the whalers' contributions to the geography of the Bay of Islands were *Tare Pecken* for Tapeka Point, and *Terriers* for Tariha Point.

Even the missionaries, though they endeavoured industriously to compile Maori vocabularies, had their moments of doubt. Marsden himself was never quite certain whether his first mission station was at Rangihoua, *Rangihoo*, or *Rangee Hoo*, while one visiting shipmaster managed to translate it as *Eangehoo*. When the missionaries moved across to Kerikeri, it was recorded in their correspondence as *Kiddi Kiddi*, *Keddi Keddi*, *Kiddy Kiddy* and, nearly right, *Kiri Kiri*. The mission station at Waimate appeared as *Wyamati*, *Whymatti*, *Wymatty*, and *Whymatty*, and Paihia uncertainly as *Pahia*, *Paiea*, *Paihea* and *Pyhea*.

North of the Bay of Islands, one early cartographer inscribed a mysterious *Didi Houa* as the correct name for the Cavalli Islands, but another claimed that *Didi Houa* was Stephenson Island, off Whangaroa, and the early mariner-linguists revealed their uncertainty about Whangaroa itself with *Wongalore*, *Wangaroar*, *Wangarawe*, *Wangaloora*, *Wangarowa*, *Wangaroo*, *Wangarooa* and, getting closer every time, *Whangeroa*. Mention has already been made of the French explorers' *Ouddodou* as their version of *Ururu* or Doubtless